

# J A P I T K Y O T O

## 日本国际贸易促进协会京都总局

### 京都总局简介

日本国际贸易促进协会京都总局（简称：京都总局）是以各行各业大中小企业为会员的民间非赢利团体组织，是在日本最早成立的促进和发展日中经贸关系的既有力又可靠的日中友好团体。

京都总局是于 1954 年 12 月，由当时的京都地区经济界有识之士，为亚洲和世界和平以及友好合作，为促进和发展日本与当时还未与日本恢复邦交的新中国以及当时亚洲其他社会主义国家之间的贸易和经济交流而创立的非盈利友好团体。今年正值京都总局成立六十七周年。

京都总局早在恢复邦交前就与中国有交往，致力于民间的经济交流和友好交流，以民促官，为了促成实现日中邦交正常化而进行努力和协助，终于 1972 年日中恢复邦交。

值得关注的是，京都总局所在地的日本京都，是与为实现日中恢复邦交做出最大贡献的周恩来总理的有缘之地。在 1917 年，19 岁的青年周恩来（总理）为了寻求中国革命解放之路，渡海留学到日本，1918 年到京都大学听课。青年周恩来利用学习余间，两次来到美丽的京都岚山，写下了著名的“雨中岚山”一首诗词。周恩来总理的诗写道：“潇潇雨，雾蒙浓”、“一线阳光穿云出，愈见姣妍”。周恩来总理见到这一情景，就联想到人间和祖国中国，用“人间的万象真理，愈求愈模糊；模糊中偶然见着一点光明”来隐喻见到了马克思主义的真理。

日中恢复邦交，1978 年 9 月，日中和平友好条约得以缔结。1978 年 10 月，邓小平阁下访问日本国。中国全国人大和日本国会相继正式批准了条约。当时，日本国际贸易促进协会京都总局的创始人和首届会长 吉村孙三郎先生，为体现广大日本友好人士的意愿，为纪念和缅怀周恩来总理，为纪念和平友好条约缔结和批准，为日中两国人民永远友好合作，提倡并做为发起人，推动当时的京都府知事、京都市长、京都商工会会议所会长以及京都的日中友好 10 团体等，组成实行委员会，集资建立了纪念诗碑。1979 年 4 月 16 日，邀请正在访日的周恩来总理夫人邓颖超副委员长到京都举办了揭幕典礼。

诗碑建立 37 年来，曾先后接待过中国谷牧副总理、余秋里副总理、荣毅仁副主席、胡锦涛副主席（当时）、温家宝总理、李长春常务委员等国家领导人和各界代表团，旅游团以及广泛的日本各界和海外各界人士也络绎不绝来访拜留念，每年达近千万人次。（参照末尾附件“至今为止来访京都的中国国家要人”）

2007 年 4 月 13 日，温家宝总理拜谒纪念诗碑时说：周恩来总理热爱中国，也热爱日本，周恩来总理是日中友好事业的开创人和奠基人。

我们要学习和继承周恩来总理的遗志。推动日中友好合作永远向前发展。

日中恢复邦交以后，日中贸易有了飞跃的发展，从 1972 年恢复邦交时的 11 亿美元发展到 2020 年的 3,175 亿美元。日中两国已经发展到了互补而密切的关系。

与此同时，日本对华直接投资也有了飞跃的发展。向日企在华工厂出口原材料和配件（主要有信息技术相关零部件）和进口他们产品（主要有机电，纤维，食品）即加工贸易方式，成为长年日中贸易的支柱。

目前，中国不仅作为日本制造商的生产基地，还作为消费大市场，随着中国加入 WTO 以后对于消费及服务市场领域更进一步加大开放，日企也在以中国内需为对象加速对华投资办厂。与此同时，随着中国经济已经取得了飞跃的发展，中国的购买力量也有了相应的提高，目前中国对于又质好又价高的日本工业制品和消费商品的需求愈来愈高，拥有优异技术和极好制品的日企非常愿望扩大对华出口贸易。

随着日中两国经济贸易关系的发展，京都总局在促进协助日中经贸投资实务方面加大了力度，京都总局发挥长年积累的丰富经验和实务知识，以及与中国从官方到民间的广泛的密切友好关系，积极帮助日企和中资企业分别在中国和日本开展日中贸易、经贸合作等事业活动。

鉴于日中经贸关系目前已经达到了如此飞跃的发展，愈来愈多的日企参加日中贸易和投资，京都总局站在日中两国之间，希望能以半个世纪来进行促进活动而积累的日中贸易投资实务信息，以及与中国各地机关和贸易公司之间的密切关系，为更多日中两国企业发挥帮助作用和桥梁作用。

## 业务活动

### 为会员企业提供服务

京都总局发挥成立 57 年来积累的促进和发展日中经贸合作的丰富经验和专业知识，以及与中国各方面机关单位和人之间建立的信赖关系，诚心诚意对应会员和非会员企业提出的中国经贸投资相关询问和要求，在多领域里积极开展促进活动。

为了促进和发展日中经贸投资事业，每年派遣各种专业性强的访华考察团，接待中国来日团组，接待和协助中方在日本举办的各种展览会、洽谈会和投资招商说明会，积极促进对华投资、技术转让、物资流通、人才交流等各种形式的活动。与此同时，向日中相关方面提供各种经贸信息，承担日中企业信用调查、商品市场信息调查等实务服务。

#### 促进贸易投资为支柱的日中经贸合作

京都总局为会员企业提供日中经贸相关信息和咨询服务，为解决日中经贸有关具体问题进行协调和推动。京都总局推动贸易投资（日本对华/中国对日）、海运（振兴京都舞鹤港被利用于日中贸易）和旅游（京都是日本古城和世界著名风景区）等多领域的日中合作。与此同时，向日中两国进行经贸、投资、技术合作的实体企业和单位介绍和推荐合作对象并协助付诸实施。

京都总局与中国中央和地方政府机构、经贸单位保持密切联系，提供信息并为访华团或访日团协助安排在华或在日经贸活动日程。

#### ●协助解决日中经贸投资问题

京都总局发挥通过半个世纪来与中国开展促进经贸活动而积累的丰富经验以及与中国官民广泛的信赖关系，有力有效地为会员企业协助解决日中经贸投资问题，以及对于会员提出各种询问和要求，如提供资料、调查、介绍日中企业及其产品、招聘日中经贸团组、陪同企业考察和商务访华，解决贸易投资纠纷案件，介绍律师和会计师等专家，对于会员提出的各种各样个别要求，京都总局均诚心诚意给予协助。

除会员企业个别碰到的日中经贸投资相关问题如索赔和保护知识产权等以及纠纷案件以外，对于各行各业碰到的共同问题和课题及对策和措施，京都总局还与企业和各行业界共同进行研究解决。并协助进行日中经济交流活动相关调研、宣传等工作。

#### ●提供信息和资料

京都总局向会员免费提供：

- 1) 每隔 2 天以电子邮件提供中国多方面的新近的实用性强的经济信息和介绍中国经贸政策和法律规定等。
- 2) 每周邮寄东京贸促会发行的中国经济专业报纸“国际贸易”。
- 3) 为会员进行调查和提供企业随时个别要求的信息和资料。

#### ●接待来日代表团组，组派访华贸易和考察团组

派遣访华团和接待来日代表团组等交流可提供增进相互了解和扩大合作的机会。京都总局每年派遣各行各业专业性和专题性强的团组，来推动日企对华加深理解，增进经贸合作。

京都总局作为邀请单位或协助单位接待各种来日贸易小组、考察团、代表团等，协助安排他们逗留在日本期间的活动日程，广泛向会员和非会员企业提供面谈和洽谈的机会。

同时，京都总局随时组派参加中国各地举办洽谈会、交易会、博览会访华团和考察团，向访华成员们提供单独难得的短期高效收集信息和见面认识的机会，以便推动参加访华成员企业的中国事业。

#### ●介绍和协助日中每年在各地举办的交易会、洽谈会、展览会

每年春秋在广州举办的中国进出口商品交易会促进日中进出口贸易和经贸投资合作的良好场所和机遇。京都总局得到中方有关方面的支持和合作，承办日方参加广交会的手续，并在与会期间在广州临时开设联络办事处，向参会人员安排和提供贸易洽谈、咨询以及在穗生活方面各种服务。

京都总局广泛向日企介绍和组团参加每年中国各省各市举办的洽谈会、交易会、博览会，并代为募集展出日企，以便日企通过展出及其技术交流推介日本尖端技术和产品。

同时，京都总局对于中方在日本举办介绍投资环境的招商说明会及举办展览会和洽谈会等，给予相应的协助，进行全面细致配合和接待工作，代办各种安排等。还给中方介绍在日本举办的各种展览会并提供相关资料，协助参会手续等。

#### ●举办演讲会、说明会、实务专题讲座

京都总局经常举办中国经济情况、中国贸易投资相关法律法规和税制问题以及解决日企专业和整体共同问题等的演讲会、说明会以及实务专题讲座。

#### ●介绍日中商务伙伴

在日中贸易、经贸合作、技术合作、运输、广告宣传等各方面向日中相关方面介绍信得过的伙伴，同时可按要求进一步深入介绍和具体协作。

#### ●发行日中经贸有关实务书籍

京都总局的兄弟单位之一东京贸促会每年定期发行日中贸易统计、日中贸易实务、中国经济法令、中国劳动法令、日中经贸相关企业名录、中国经济统计、中国检验检疫、中国各省经济现况、中国知识产权等日中商务各种实用书籍，京都总局代为出售（会员企业可享受两成折扣）

#### ●市场调查、企业调查、商品调查

日企对华投资和经贸往来需要客观公正信息，了解对方伙伴企业和贸易客户经营信用和商品市场需求，对日中双方合作的顺利进行极为重要。

京都总局在中国有关权威方面的协助之下，按照日企要求就中国各行产业、市场、企业、制品等进行详细调查，反馈给企业以便于更加推进日中经贸事业。

#### ●商材·人才信息

京都总局对于随时来询问的日中双方对企业·商品·求人·求职相关信息，进行中介服务。

#### ●中文翻译的介绍和代办

日本著名的学术城市京都拥有好多优秀中国留学生，他们多希望大学毕业以后还留在日本就职在日本企业积累实践经验，因此京都拥有丰富的日语水平较高的人才。

京都总局对于日中经贸交流的中文翻译需求可提供介绍和代办。

## 主要负责人

会长	垣内永次	(株) SCREEN Holdings 代表取締役 取締役会长
副会长	服部重彦	(株) 島津制作所 顾问
副会长	人见浩司	(株) 京都银行 代表取締役专务
副会长	村尾修	(株) GS・YUASA CORPORATION 代表取締役社長
副会长	伊藤和庆	宝酒造 INTERNATIONAL(株) 代表取締役副社長
副会长	桐島俊昭	宇治之露製茶(株) 取締役
顾问	西胁隆俊 三日月大造 荒井正吾 门川大作 多多见良三 仲川 げん 中小路健吾 山崎善也 桂川隆裕 佐藤健司 松村淳子 城崎雅文 大橋一夫 奥田敏晴 堀口文昭 塚本能交 小山新造 大道良夫 塩見和之 佐藤浩辅	京都府知事 滋贺县知事 奈良县知事 京都市长 舞鹤市长 奈良市长 长冈京市长 綾部市长 龟冈市长 大津市长 宇治市长 宫津市长 福知山市长 城阳市长 八幡市长 京都府商工会议所联合会 会长/京都商工会议所 会长 奈良县商工会议所联合会 会长/奈良商工会议所 会长 滋贺县商工会议所联合会 会长/大津商工会议所 会长 福知山商工会议所 会长 京都总局前副会长
特别顾问		

名称	日本国际贸易促进协会京都总局	
简称	京都总局	
英文名称	The Association for the Promotion of International Trade, Japan, Kyoto Office	
英文简称	J A P I T K Y O T O	
设立日期	1954年12月7日	
所在地 (英文)	邮编 〒600-8411 日本国京都市下京区乌丸通四条下ル水银屋町 637 长谷大厦 3 楼 (No.5 Hase Building, Suiginicho, Karasuma Shijo, Shimogyo-ku, KYOTO 600-8411 JAPAN )	
电话	075-354-0777・0770	
传真	075-354-0778	
URL	<a href="http://www.japitkyoto.jp">http://www.japitkyoto.jp</a>	
在华联系处	上海	地址 200042 中国上海市 静安区余姚路 500 号 家化绿苑 A 座 1403 室 名称 OFFICE KASAN 电话 021-6276-6921 / 传真 021-5252-0925 E-mail <a href="mailto:kasanhe@hotmail.com">kasanhe@hotmail.com</a>
	北京	地址: 100020 中国北京市朝阳区东三环中路 5 号财富金融中心 26 层 名称 日本国际贸易促进协会京都总局 北京联系处 手机 13901122539 TEL : 010-5775 0522 FAX : 010-5775 0523 E-mail <a href="mailto:huaying7@hotmail.com">huaying7@hotmail.com</a>
	杭州	地址 310000 中国杭州市 长明寺巷 22 号 2 单元 601 室 名称 日本国际贸易促进协会京都总局 杭州联系处 手机 13606505666 传真 0571-87025468 E-mail <a href="mailto:gjjjmmmm200912@sina.com">gjjjmmmm200912@sina.com</a>

## 至今为止来访京都参观周恩来总理纪念石碑的中国国家要人

- 1979年 4月21日 梁靈光 中国輕工業部部長  
6月19日 廖承志 全国人民代表大会常務委員会副委員長（友好の船団長）  
6月19日 粟 裕 全国人民代表大会常務委員会委員  
李頡伯 鉄道部副部長  
王西萍 交通部副部長  
姚 進 財政部副部長  
劉 毅 商業部副部長  
9月 8日 谷 牧 副総理（国家基本建設委員会主任）
- 1980年 4月13日 余秋里 副総理（国家計画委員会主任）をお迎えして、詩碑建立一周年祝賀会を行った。  
5月31日 華国鋒 総理（そめいよしの桜 記念植樹）  
黄 華 外交部部長  
高文礼 公安部副部長  
符 浩 駐日大使
- 1981年 11月18日 彭 冲 全国人民代表大会常務委員会副委員長  
12月17日 韓光中 国国家基本建設委員会主任  
鄭拓彬 対外貿易部部長  
王柄乾 財政部部長
- 1982年 1月16日 賈 石 中国対外貿易部副部長  
2月27日 徐運北 輕工業部副部長  
4月11日 薄一波 副総理  
4月19日 宋之光 駐日大使  
4月20日 康克清 中華全国婦女連合会主席  
5月16日 周培源 全国人民政治協商会議全国委員会副主席  
5月18日 郝建秀 紡織工業部長  
6月 4日 趙紫陽 総理  
10月10日 王 震 前副総理／王炳南 中国人民対外友好協会会長
- 1983年 3月 1日 陳慕華 国務委員兼対外經濟貿易部部長  
3月31日 夏 衍 中国人民対外友好協会副会長  
4月14日 姚依林 副総理  
4月21日 韓念龍 外交部顧問  
5月21日 王首道 全国人民政治協商会議全国委員会副主席  
6月12日 楊 波 輕工業部部長  
9月14日 李一氓 中国国際交流協会会長  
11月11日 経普椿 前中日友好協会会長 廖承志未亡人  
11月28日 胡耀邦 中国共産党中央委員会総書記
- 1984年 4月 4日 張香山 中国共産党中央対外連絡部顧問、中日友好協会副会長  
4月16日 方 毅 国務委員、国家科学技術委員会主任  
4月17日 王 震 中国共産党中央政治局委員、中日友好協会名誉会長  
5月13日 姬鵬飛 国務委員  
6月21日 朱穆之 中国文化部部長  
7月22日 張勁夫 国務委員、国家經濟委員会主任  
9月 9日 李 鵬 副総理
- 1985年 4月28日 彭 真 全国人民代表大会常務委員会委員長  
5月18日 鄭鴻業 大使館商務処参事官  
8月10日 谷 牧 国務委員  
11月14日 白紀年 中国共産党陝西省委員会書記

1986年 1月18日 章 曙 中国駐日本国特命全権大使  
 1月24日 張香山 中日友好協会副会長  
 4月17日 楊 鐘 林業部部長  
 6月25日 賈 石 中国国際貿易促進委員会会長  
 9月19日 段 雲 中国国家計画委員会顧問  
 10月20日 嚴東生 中国科学院副院長  
 1987年 1月18日 田紀雲 副総理  
 6月11日 崔之夫 民生部部長  
 6月25日 周恩来総理記念詩碑 破壊事件発生（同日午前7時30分頃発見）  
 6月28日 周恩来総理記念詩碑 破壊に対する被害届を太秦警察署に提出  
 7月 9日 周恩来総理記念詩碑 破壊に対する告訴状を太秦警察署に提出  
 7月20日 周恩来総理記念詩碑 修復作業完了  
 7月20日 蔣光化 中国共産党対外連絡部副部長  
 7月21日 「日中国交正常化15周年記念と詩碑おひろめの集い」  
 徐敦信 臨時代理大使公使参事官、  
 文 遲 中国駐大阪総領事  
 10月14日 黄世明 中国人民対外友好協会副会長  
 11月14日 孫平化 中日友好協会会長  
 1988年 6月28日 朱 良 中国共産党中央委員会委員、中共中央対外連絡部部長  
 8月 4日 「日中平和友好条約締結10周年・周恩来総理誕生90周年  
 記念講演会（講師：岡崎嘉平太氏）及び祝賀パーティー」  
 楊振亜 特命全権大使、韓秋芳夫人、  
 陸 琪 中国在大阪総領事、範淑琴夫人、宮朝清領事  
 1989年 4月11日 李寿葆 上海市人民対外友好協会会長  
 11月21日 孫平化 中日友好協会会長  
 1990年 7月 7日 季鉄映 国務委員、  
 楊振亜 中国大使  
 7月21日 「詩碑建立11周年・日中平和友好条約締結12周年記念祝賀会」  
 （1989年が10周年であったが、天安門事件で実施できず）  
 孫平化 中日友好協会会長、  
 千昌奎 中国駐大阪総領事  
 1991年 9月24日 李貴鮮 国務委員兼中国人民銀行行長  
 1992年 5月25日 万 里 全国人民代表大会常務委員長  
 1994年11月 3日 栄毅仁 国家副主席（当時）御夫妻一行  
 1997年 胡锦涛 中国共産党中央政治局常務委員・中央書記処書記・中央党学  
 校校長（胡锦涛氏は翌年1998年3月国家副主席に、2003年  
 から国家主席）  
 1998年 3月 5日 周恩来生誕100年  
 2007年 4月13日 温家宝 総理  
 2009年 3月18日 崔天凱 中国大使、鄭祥林 中国駐大阪総領事  
 4月 2日 李長春 中国共産党中央政治局常務委員  
 8月25日 李金章 中国外交部副部長、崔天凱 駐日大使  
 11月22日 楊潔篪 中国外交部長、崔天凱 駐日大使  
 2010年 9月27日 周恩来総理記念詩碑にペンキ塗布事件発生、翌日修復  
 2012年 1月11日 烏雲其木格 中国全国人民代表大会副委員長（副首相級）